

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DELS CONTINGUTS DE LA WEB COSTA DAURADA I TERRES DE L'EBRE DEL PTDT A L'ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, HOLANDÈS I RUS.

1. Objecte del contracte

El present contracte té per objecte la traducció dels continguts de la web Costa Daurada i Terres de l'Ebre del PTDT a l'anglès, francès, alemany, holandès i rus.

Es defineixen en total 5 lots, un per cada llengua a la qual s'han de traduir els textos.

- Lot 1: anglès
- Lot 2: francès
- Lot 3: alemany
- Lot 4: holandès
- Lot 5: rus

La qualitat de les traduccions ha d'arribar al nivell de suficiència que dictamina la normativa lingüística en cadascuna de les llengües establertes.

2. Necessitats a satisfer

Servei de traduccions que pugui abastar el volum de textos i garantir la traducció professional als següents idiomes: anglès, francès, alemany, holandès i rus.

3. Característiques tècniques

Traducció d'un càlcul estimat d'unes 50.000 paraules per idioma i web.

No es podrà disposar de la xifra exacta de continguts a traduir fins a la recepció del conjunt dels textos.

3.1. Equip de traducció

L'equip de traducció haurà d'estar format per traductors professionals amb experiència acreditada en treballs de traducció del sector turístic.

3.2 Forma de lliurament dels textos a traduir

El PTDT lliurarà els textos a traduir en un document en PDF en català i castellà en suport pendrive o wetransfer, ordenats seguint l'estructura de continguts del Mapa web de la Costa Daurada i les Terres de l'Ebre.

Estructures de Continguts

S'hauran de seguir les següents estructures de continguts per cada una de les webs:

Mapa Web Costa Daurada:

- 1. LA ZONA**
2. LA ZONA CONEIX
3. LA ZONA COM EXPLORAR-LA
4. LA ZONA PROFESSIONAL
- 5. QUÈ FER**
6. QUÈ FER – TURISME FAMILIAR
7. QUÈ FER – CULTURA
8. QUÈ FER – NATURA
9. QUÈ FER – PLATGES I CALES
10. QUÈ FER – GASTRONOMIA
11. QUÈ FER – ESPORTS
12. QUÈ FER – OCI
13. QUÈ FER – ENOTURISME
- 14. ALLOTJAMENTS**
15. ALLOTJAMENTS – HOTELS
16. ALLOTJAMENTS – CÀMPINGS
17. ALLOTJAMENTS – CASES RURALS
18. ALLOTJAMENTS – ALBERGS
19. ALLOTJAMENTS – REFUGIS
- 20. OCI – AGENDA**
21. EXPERIÈNCIES
22. EXPERIÈNCIES – TRIP IDEES
23. EXPERIÈNCIES – ESSENCIALS COSTA DAURADA
- 24. COM ARRIBAR**
25. COM ARRIBAR – FORMULARI
26. COM ARRIBAR – AMB COTXE; AUTOBÚS, AVIÓ, TREN
27. COM ARRIBAR – QUEIXES I SUGGERIMENTS

Mapa Web Terres de l'Ebre:

- 1. CONEIX LA ZONA**
2. Introducció: Reserva Biosfera, Clima, localització, Llistat Patronats.
3. Com explorar-la: itineraris i guies
4. Amb qui véns : Família, Amics, Parella, Grups
5. Premsa : Documentació, Dossier Premsa, Bases Subvencions, Notícies, Intranet fotos.
- 6. QUÈ FER / ACTIVITATS**
7. Litoral
8. Birdwatching
9. Rural
10. Natura

- 11. Cultura
- 12. Navegació Fluvial
- 13. Turisme Actiu
- 14. Gastronomia i Enoturisme

15. ALLOTJAMENT

- 16. Hotels
- 17. Camping
- 18. Apartaments
- 19. Cases Rurals
- 20. Albergs
- 21. Refugis
- 22. Pensions

23. OCI/AGENDA

24. EXPERIÈNCIES

- 25. Experiències
- 26. Terres de l'Ebre als blogs
- 27. Xarxes socials

28. COM ARRIBAR

- 29. Formulari
- 30. Com arribar
- 31. Queixes i suggeriments

Així mateix, caldrà tenir en compte les especificacions de traducció respecte als apartats de *Turisme familiar* i *Tripidees* a la Costa Daurada i a l'apartat d'*Experiències* a Terres de l'Ebre:

Especificacions per la web de Costa Daurada.

En el cas del contingut de l'apartat de Turisme Familiar, només caldrà fer les traduccions a l'alemany, l'holandès i el rus.

A l'apartat de les Tripidees, per les 60 propostes que les componen, l'empresa adjudicatària haurà d'elaborar els quadres de word corresponents per poder ubicar en aquests els títols i textos que figurin en els textos originals.

Especificacions per la web de Terres de l'Ebre.

A l'apartat d'experiències, s'hauran de traduir les 105 experiències només a l'anglès francès, holandès i rus.

4. Compromisos de l'adjudicatari

4.1 Lliurament d'una guia d'estil ortotipogràfic

El licitador facilitarà a l'adjudicatari, una guia amb indicacions ortotipogràfiques a seguir, a fi de garantir que les traduccions segueixen el mateix format ja definit per als textos existents

4.2 Format de lliurament del textos a traduir.

Els textos objecte del contracte es lliuraran en format word en suport pendrive o wetransfer, ordenats seguint l'estructura de continguts del Mapa web de la Costa Daurada i les Terres de l'Ebre.

Es deixarà constància a l'expedient de la data de lliurament o de posada a disposició de l'adjudicatari dels textos a traduir

4.3 Termini de lliurament de les traduccions

Una vegada adjudicat el servei, a partir del dia següent a la formalització del mateix, el proveïdor tindrà un termini màxim de 12 setmanes per a l'execució del treball. El lliurament de les traduccions es realitzarà en mateix mitjà que el lliurament dels textos a traduir.

Del lliurament de les traduccions es deixarà constància a l'expedient.

Un cop el PTDT recepcioni els treballs, en realitzarà el bolcatge al gestor DRUPAL.

4.4 Control de qualitat de les traduccions

Un cop bolcats els continguts al gestor DRUPAL, l'adjudicatari revisarà els textos en un termini màxim de 2 setmanes amb la finalitat de verificar que s'han traslladat de forma correcta.

Finalitzada aquesta revisió l'adjudicatari ho comunicarà al PTDT per tal que aquest accepti la recepció del treball.

5. Característiques dels continguts per traduir

Com a trets distintius de tots els continguts per traduir es poden esmentar els següents:

a) Contingut textual de referència

- Informació que no és necessari traduir com per exemple: noms propis o comercials, noms de carrers, noms de municipis, marques turístiques, organismes, etc)

b) Contingut textual editorial

- Terminologia i fraseologia dels camps següents: turisme, gastronomia, natura, esports, turisme actiu, etc. En cas de dubte, els traductors han de contactar amb el PTDT per clarificar-los.
- Alguns manlleus d'altres llengües (principalment anglicismes i mots francesos) que s'ha de decidir en cada cas si es tradueixen o no. En cas de dubte, els traductors han de contactar amb el PTDT per clarificar-los.

6. Qualitat dels continguts i sistema de validacions

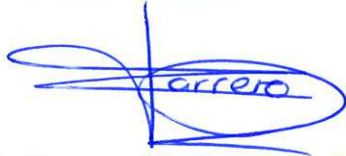
El PTDT es reserva el dret, durant el procés de traducció de sol·licitar versions inacabades dels textos per fer controls de qualitat periòdics. En aquest sentit el PTDT pot verificar per si mateix les traduccions o designar a un tercer que les verifiqui en el seu nom.

En el cas de detectar errades o incompliments, el PTDT pot requerir a l'empresa adjudicatària perquè corregeixi els problemes detectats en un termini màxim de 10 dies a partir de la recepció del requeriment. En cas de que no es rectifiquin els error el PTDT pot optar per la resolució del contracte.

La correcció dels errors es realitzarà sense cost addicional pel PTDT.

Tarragona, 15 de juliol de 2016

La Directora Tècnica



Marta Farrero Muñoz

Conforme,
El secretari-delegat



PATRONAT DE TURISME
DE LA DIPUTACIÓ DE TARRAGONA

Manel Jardí Boquera

DILIGÈNCIA: Per fer constar que aquest plec de prescripcions tècniques al contracte de serveis per a la traducció dels continguts de la web Costa Daurada i Terres de l'Ebre del PTDT a l'anglès, francès, alemany, holandès i rus, va ser aprovat per decret del president del PTDT, de data 14 de juliol de 2016, número 2-2016-209

Tarragona, 15 de juliol de 2016

El secretari-delegat



PATRONAT DE TURISME
DE LA DIPUTACIÓ DE TARRAGONA

Manel Jardí Boquera

